



1月27日 14:20~17:30
多文化公共圏実践演習(グローバル)
多文化公共圏フォーラム第16回

尾形祐美

句会月見草：チェコの俳人との
合同句会

**Center for the
Multicultural
Public
Sphere**

Working Paper 2023 No. 4-5



宇都宮大学多文化公共圏グローバル演習課題

2023年1月27日新春句会 事前課題

(1月10日締め切り・句会までにすべての俳句を翻訳するため、締め切り後は受け付けないので注意してください。)

・1月27日当日の流れ

句会月見草の俳句、宇都宮大学学生の俳句を、日本人は日本語で、チェコ人はチェコ語で読み、当日その場でそれぞれ選句をします。

選句後それぞれじっくりと俳句を改めて読む時間を取ったあと、(10～20分程度) 選んだ句、気になった句などについての質問や、コメントを発表しあい、チェコ俳人、学生との自由な交流をとります。

・事前課題、兼題

以下の二つの季語から一つ選び、一人一句、簡単な創作背景やコメントを添えて、C-leaning に提出してください。

絨毯は冬の季語、初風は新年の季語です。

*^{じゅうたん}絨緞 (絨毯、カーペット)

獣毛などを用いた毛織物の一種で、美しい文様や絵が織り込まれている。

本来は保温用の冬の敷物だが、最近は一年中しく家もある。

(合本 俳句歳時記第四版、角川学芸出版、2008年)

*初風 (春の初風)

元日に吹く風である。冬の中なので、つめたい風であることが多いが、暖冬には、元日であることも加わって、やわらかい風と感ずることもある。

〈本意〉『夫木和歌抄』に「池水の氷に宿る年なみを数ふるものは春の初風」という慈鎮の歌がある。冬の季節に、気持の春を味わわせる風といえよう。

(新歳時記・新年 軽装版、平井照敏、河出書房新社、2021年)

句会月見草

チェコの俳人との合同句会

1月27日

14:20~17:30 句会月見草

1.

絨毯に色濃く残る祖母の跡

NA KOBERCI
ZŮSTÁVÁ SYTÝ
OTISK BABIČKY

11 points (2,2,2,2,1)

2.

冬来る行方分からぬあの絨毯

ZIMA PŘICHÁZÍ
NEVÍM KDE JE
TEN KOBEREC

3 points (2,1)

3.

夜(よ)のしじま 初風纏ひて 告げゆく音

TICHO NOCI
OBLÉKÁ PRVNÍ VÍTR
ZVUK ZNÍ

4.

初風がクリスマスツリー二本吹き運ぶ

PRVNÍ VÍTR
TÁHNE S SEBOU DVA
VÁNOČNÍ STROMKY

3 points (2,1)

5.

初風が燃ゆる太陽遮って

PRVNÍ VÍTR
ŽHAVÉ SLUNCE
ZAHALIL

6.

つま立ちで急ぐ廊下に恋う絨毯

PO ŠPIČKÁCH
POSPÍCHÁM CHODBOU
TOUŽÍM PO KOBERCI

11 points (2,2,2,2,1)

7.

夜広げる星の絨毯池面(おもて)

NOC ROZTÁHLA
HVĚZDNÝ KOBEREC
NA HLADINU RYBNÍKA

8 points (2,2,2,1,1)

8.

窓開けて初風入り年が明る

OTEVÍRÁM OKNO
PRVNÍ VÍTR PŘICHÁZÍ
ROZŽÍNÁ ROK

9.

通学路初風で気づく陽の温さ

PRVNÍ VÍTR
PŘINÁŠÍ S SEBOU
HŘEJIVOST SLUNCE

10.

見渡せば澄みゆく空と白絨毯

ROZHLÍŽÍM SE
JASNÉ NEBE A
BÍLÝ KOBEREC

3 points (2,1)

11.

絨毯に蜘蛛走り僕独りじゃない

PO KOBERCI
BĚŽÍ PAVOUČEK
NEJSEM TADY SÁM

4 points (2,2)

12.

初風を共に感じてまたさらば

PRVNÍ VÍTR
SPOLU CÍTÍME
A ZASE NASHLE

4 points (2,1)

13.

初風に新生活への思い馳せ

PRVNÍ VÍTR
NA NOVÝ ŽIVOT
MYSLÍM

14.

寝不足の我映えるかな黄絨毯

NEVYSPALÁ
JÁ ROZZÁŘÍM
ŽLUTÝ KOBEREC

15.

夢甘く去年の林檎雪の絨毯の下

SLADKÝ JE SEN
LOŇSKÝCH JABLÍČEK
POD KOBERCEM SNĚHU

1 point

16.

絨毯を靴で歩くの心痛し

PO KOBERCI
CHODIT S BOTAMA
- SRDCE BOLÍ

17.

絨毯に まろぶ蜜柑や のろまの手

PO KOBERCI
KUTÁLÍ SE MANDARINKA
- LENIVÁ RUKA

1 point

18.

お昼の匂い祖母の絨毯さくらんぼ採り

VŮNĚ OBĚDA
KOBREC BABIČKY
ČEŠU TŘEŠNĚ

19.

暖炉の前絨毯に映る火の精霊

PŘED KRBEM
ZÁŘÍ NA KOBECI
VÍLA OHNĚ

2 points (2)

20.

絨毯に集まる家族増える会話

NA KOBERCI
SE POTKÁVÁ RODINA
VÍCE POVÍDÁNÍ

3 points (2,1)

21.

初風が新しい年の扇開き

PRVNÍ VÍTR
TO NOVÝ ROK
ROZTÁHL VĚJÍŘ

4 points (2,2)

22.

初風や 振袖揺らし 後押しす

PRVNÍ VÍTR
HÝBE RUKÁVEM KOMÍNA
PODPÍRÁ MĚ

6 points (2,2,1,1)

23.

夜更かしの絨毯に紅色の指

PONOCOVÁNÍ
NA KOBERCI -
MÁM NACHOVÉ PRSTY

1 point

24.

初風や去年の煙(けむ)を吹き飛ばし

PRVNÍ VÍTR
ODVÁL DÝM
VČEREJŠÍHO ROKU

6 points (2,2,1)

25.

夢の中へ 僕らを運ぶ じゅうたんや

DO SNU
PŘENÁŠÍ NÁS
KOBEREK

2 points (1,1)

26.

絨毯にとろり私と白文鳥

NA KOBERCI
DŘÍMÁ JÁ A
BÍLÝ RÝŽOVNÍK

27.

青孔雀と手織絨毯石の家で

S MODRÝMI PÁVY
NA RUČNĚ TKANÉM KOBERCI
V KAMENNÉM DOMĚ

1 point

28.

かまぐらで暖をとる中絶えぬ初風

SNĚŽNÝ DŮM
NÁS ZAHŘÍVÁ
PRVNÍ VÍTR NEUSTÁVÁ

29.

初風や憂鬱な日々さらってく

PRVNÍ VÍTR
CHMURNÉ DNY
S SEBOU ODNÁŠÍ

30.

頬を刺し吹く初風が心を洗う

PÁLÍ TVÁŘ
A FOUKÁ PRVNÍ VÍTR
UMÝVÁ MI SRDCE

2 points

31.

裸の白樺に初風聞こえ春戻る

V HOLÝCH VĚTVÍCH BŘÍZ
SLYŠÍM TEN PRVNÍ VÍTR
CO VRACÍ JARO

1 point

32.

初詣願い膨らむ初風と

NOVOROČNÍ MODLITBA
PŘÁNÍ PŘIBÝVÁ
S PRVNÍM VĚTREM

1 point

33.

絨毯の温もりの上夢心地

V TEPLÉ
KOBERCĚ
SNOVÝ POCIT

34.

幼子の寒さを飛ばす初風かな

DĚŤÁTKU
ZIMU ODVANE
PRVNÍ VÍTR

4 points (2,2)

35.

新年や巻き上げた絨毯畳息つき

NOVÝ ROK
KOBREC SROLOVÁN
TATAMI DÝCHÁ

36.

絨毯の折り目残りし新居かな

NA KOBERCI
ZŮSTÁVAJÍ PŘEHYBY
- NOVÉ BYDLENÍ

37.

初風や抱負を語る新成人

PRVNÍ VÍTR
O NOVOROČNÍCH PŘÁNÍCH HOVOŘÍ
ČERSTVĚ DOSPĚLÍ

38.

あらまあ！新しい絨毯に犬のおしっこ

SPRÁSKNU RUCE
NA NOVÉM KOBERCI
LOUŽIČKA OD PSA

39.

さようなら初めましてで初風感じる

SBOHEM
A TĚŠÍ MĚ
CÍTÍ PRVNÍ VÍTR

2 points (1)



オンライン国際交流 2022／チェコ共和国

松井貴子「多文化公共圏実践演習（グローバル）」

多文化公共圏フォーラム第 16 回

尾形祐美「南チェコでことばについて考える」講義資料

「句会月見草 in 宇都宮大学：チェコの俳人との合同句会」

編集 松井貴子／宇都宮大学国際学部日本文化論研究室

発行 宇都宮大学国際学部附属多文化公共圏センター

2023 年 11 月 30 日発行